



ŽENSKÉ/TELO/ZGODBE
WOMEN/BODY/STORIES

<i>Zakaj</i>		<i>imamo</i>				<i>telo</i>	<i>?</i>
<i>Kaj</i>		<i>nam</i>	<i>to</i>			<i>pomeni</i>	<i>?</i>
<i>Kaj</i>			<i>lahko</i>	<i>o</i>	<i>tem</i>	<i>povemo</i>	<i>?</i>

<i>Why</i>	<i>do</i>	<i>we</i>	<i>have</i>	<i>a</i>	<i>body</i>	<i>?</i>
<i>What</i>	<i>does</i>	<i>it</i>	<i>mean</i>	<i>to</i>	<i>us</i>	<i>?</i>
<i>What</i>	<i>can</i>	<i>we</i>	<i>tell</i>	<i>about</i>	<i>it</i>	<i>?</i>

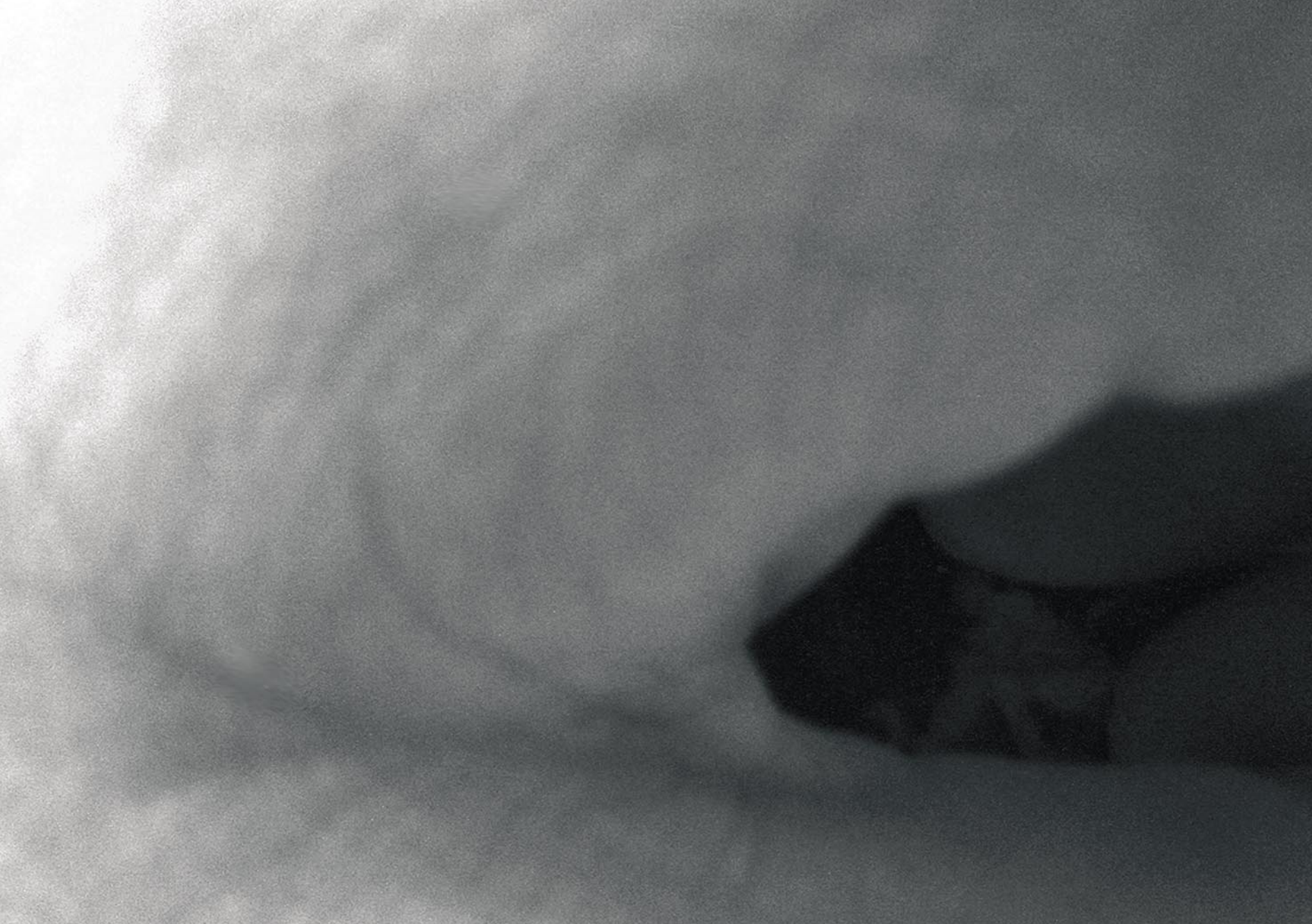
<i>Ženske</i>	<i>in</i>	<i>njihova</i>	<i>telesna</i>	-	<i>fotografska</i>	<i>raziskava</i>
<i>Women</i>	<i>and</i>	<i>their</i>	<i>body</i>	-	<i>photographic</i>	<i>survey</i>

od / by Evelin Stermitz

2005

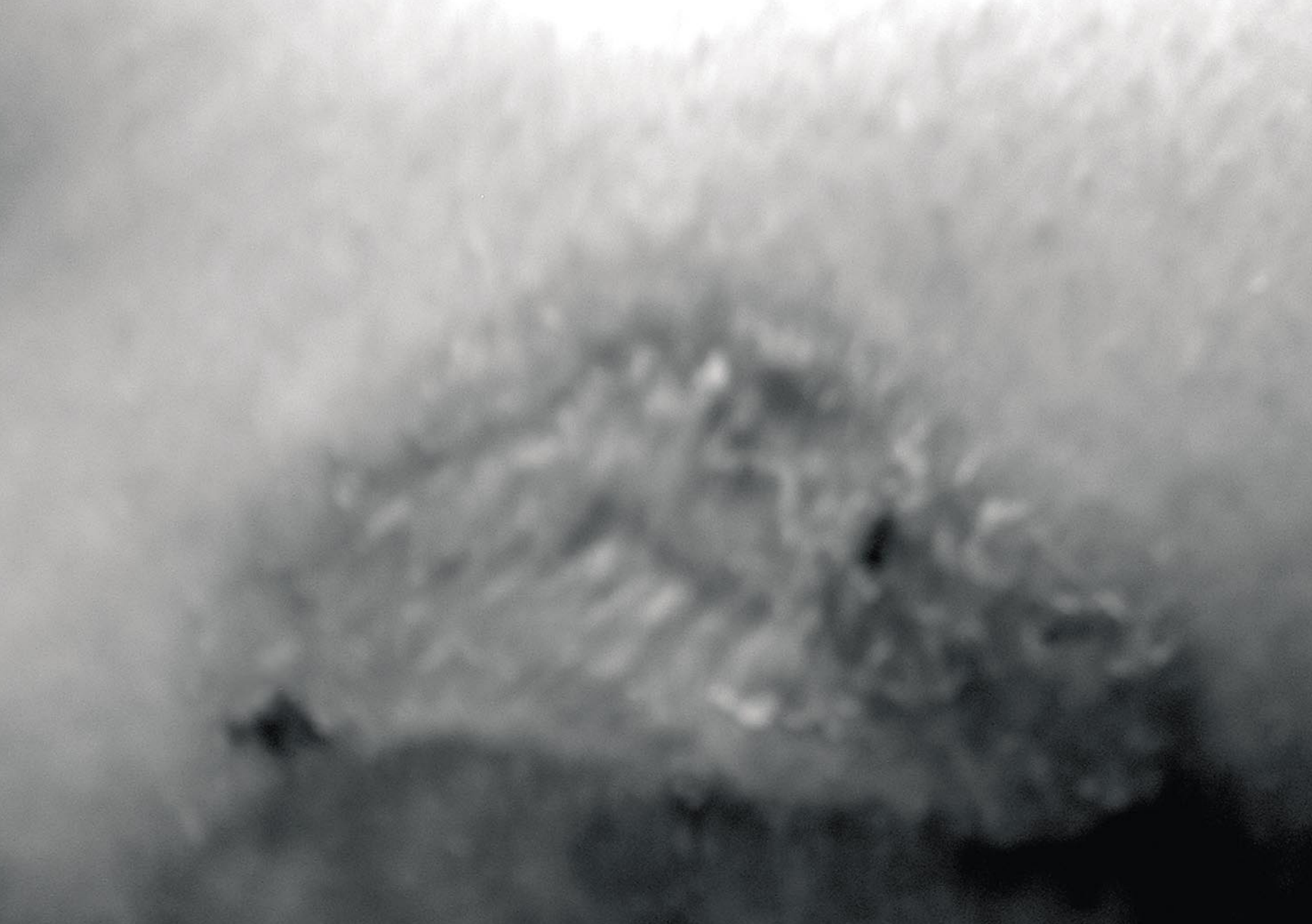
Približno eno leto sem bila zelo bolna.
Koža me je srbela in imela sem vse polno rdečih pik.
Bolelo me je, težko sem se premikala in več kot leto dni nisem mogla spati.
Nobeno zdravilo mi ni pomagalo, verjetno so bile moje misli glavni vzrok bolezni.
Preden me je vse to doletelo, sem hotela biti nekdo drug kot v resnici sem.
Začela sem razmišljati o sebi in začela sem izražati, kaj mi je všeč in kaj ne.
Mogoče bi lahko rekla, da sem postala močnejša.

I have been very sick for about one year.
My skin was irritated and full of red points. It hurt,
it was very hard to move and I could not sleep for over one year.
But none of the medicine helped and it have been more my thoughts which made me sick.
Before this happened I wanted to be someone, who I was not.
I started to think about myself and started to say what I like and what I do not like.
Maybe I am stronger now.



Imela sem operacijo na kolenu. Delam v bolnici in morala sem počistiti kote na tleh. Zato sem se morala spustiti na kolena, saj nismo imeli stroja. Čistilno sredstvo je bilo tako močno, da sem dobila nekakšne opekline na kolenih. Štiri tedne kasneje so mi morali odstraniti kožo in jo nadomestiti s kožo iz stegna. Še vedno imam bolečine. Boli me, zato mislim, da je pod kožo še vedno ostalo nekaj nevarnih snovi.

I had an operation on my knee. I am working in a hospital and I had to clean the corners on the floor. For that I had to go down on my knees, because we had no machine. The cleaner was so powerful, that I had etchings on my knees. Four weeks after, the skin had to be removed and some skin from the thigh has been added. I still have pains, it hurts and I guess, there are still some dangerous substances under the skin.



V bolnici sem bila samo enkrat, ko sem si zlomila nogo. To je bilo pred dvajsetimi leti, ko sem nosila jabolka čez travnik. Trava je bila mokra in spodrsnilo mi je. Ni me močno bolelo, ampak čas, ko sem morala mirovati, je bil zelo težaven zame. Marca mi je umrl mož in oktobra sem si zlomila nogo.

I only have been in hospital once, when I broke my leg. It was 20 years ago and I carried apples over the meadow. The grass has been wet and I skipped with my feet in the air. I did not have a lot of pains, but the time of being calm was hard for me. My husband died in March and in October I broke my leg.



Zdaj sem zadovoljna s svojim telesom. Bila sem noseča in po rojstvu sina sem izgubila še dodatnih deset kilogramov. Zdaj se počutim veliko bolje, ker mi obleke bolje pristojijo. Še vedno jem enako kot prej, ampak se ne zredim. Otrok je majhen, noči so krajše, pa tudi delam, česar prej nisem počela.

I am content with my body now. I have been pregnant and after the birth of my son, I also lost additional ten kilos weight. I feel much better now, because the dresses fit better now. I still eat as before, but I do not get more weight. The child is small, the nights are shorter and I also work, which I did not do before.



Nisem zadovoljna s svojim telesom, ker sem premajhna in imam predebela stegna. Rada bi bila višja in vitka, kajti sedaj sem nezadovoljna. Ampak moja koža mi je všeč, ker nimam mozoljev.

I am not content with my body, because I am too small and too fat on my thigh. I would like to be taller and thin, because I am unsatisfied. But I like my skin, because I do not have acne.

*Mislim, da je pomembno, kako izgledaš.
Na primer, rada bi imela kakšno kilo manj in moj trebuh je prevelik.
To ne bi sicer ničesar spremenilo,
ampak rada bi bila bolj vitka zase in tudi za druge.*

*I think it is important how you look like.
For example, I would like to have some kilos less and my belly is too big.
It would not change something, but
I would like to be slimmer for myself and for other people too.*

Bolna sem, kajti zdaj imam že petnajst let revmo. Imam težave pri hoji in imam bolečine. Imela sem dve operaciji na kolku in jemljem veliko zdravil. Veliko sem delala na naši kmetiji. Najprej sem imela te bolečine v prstih, potem v nogah in potem sem se vsako leto slabše počutila. Najhujše so bolečine, ko ne morem premikati rok in ko ponoči ne morem spati. Rada bi delala, a ne morem. Namesto težkih del pomagam v kuhinji ali poskušam početi lažje stvari.

I am sick, because I have gout for about 15 years now. I have problems in walking and I have pains. I had two operations on my hip and I take a lot of medicine. I have been working a lot on our farm. First I had these pains in the fingers, then in my legs and then I felt worse each year. The worst are the pains, when I cannot move my hands and when I cannot sleep in the night. I would like to work, but I cannot. Instead of heavy works I help in the kitchen or try to do easier things.



Trenutno nimam časa, da bi mislila na svoje telo. Kupili smo to hišo in imam majhne otroke, delam, moj mož dela in skrbeti moram za vse. Trenutno sem tako zaposlena, da skrbim le za svoj obraz, tako, da uporabim pravo kremo.

In the moment I do not have time to think about my body. We bought this house and I have small children, I work, my husband works and I have to care about everything. In the moment I am so busy, that I only care about my face, to use the right cream.

*Sedaj vsako dekle skrbi njeno telo. Mislim, da je problem v punčkah Barbi,
ker jo ima vsaka deklica in ta punčka je tako suha.
Punčka in moda vplivata na njih
in to bi lahko bil tudi razlog za anoreksijo.*

*Now every girl is concerned about her body. I think, the Barbie doll
is a problem, because every girl has one and the doll is too thin.
The doll and the fashion are influencing them
and this could also be the reason for anorexia.*

Nimam nobenih idolov, kajti če bi jih imela, ne bi nikoli mogla biti taka, kot oni.
Nikoli nisem imela težav s svojim videzom, ampak mislim, da sem premajhna.
Vedno imam pozitiven odziv okolice, da izgledam dobro.
Mislim, da je zelo pomembno, da dobro izgledaš,
zaradi tega sem vedno dobila dobro službo.
Po mojem ne moreš postati lepši z dobrim oblačenjam.
Če ne zgledaš dobro, tega ne moreš prikriti s kamuflažo.
Ko grem ven, se moram vedno urediti,
da se počutim žensveno in potem sem zadovoljna.

I do not have any idols, because if I would have some, I never could be like them.
I never had problems with my look, but I think I am too small.
I always get good feedback from outside, that I look good.
I think it is very important that you look good,
for that reason I always got a good job.
In my opinion, you cannot become more beautiful through being well
dressed. Also, if you do not look good, you cannot cover it with camouflage.
When I am going out, I always have to make myself beautiful,
to feel like a woman and then I am satisfied.

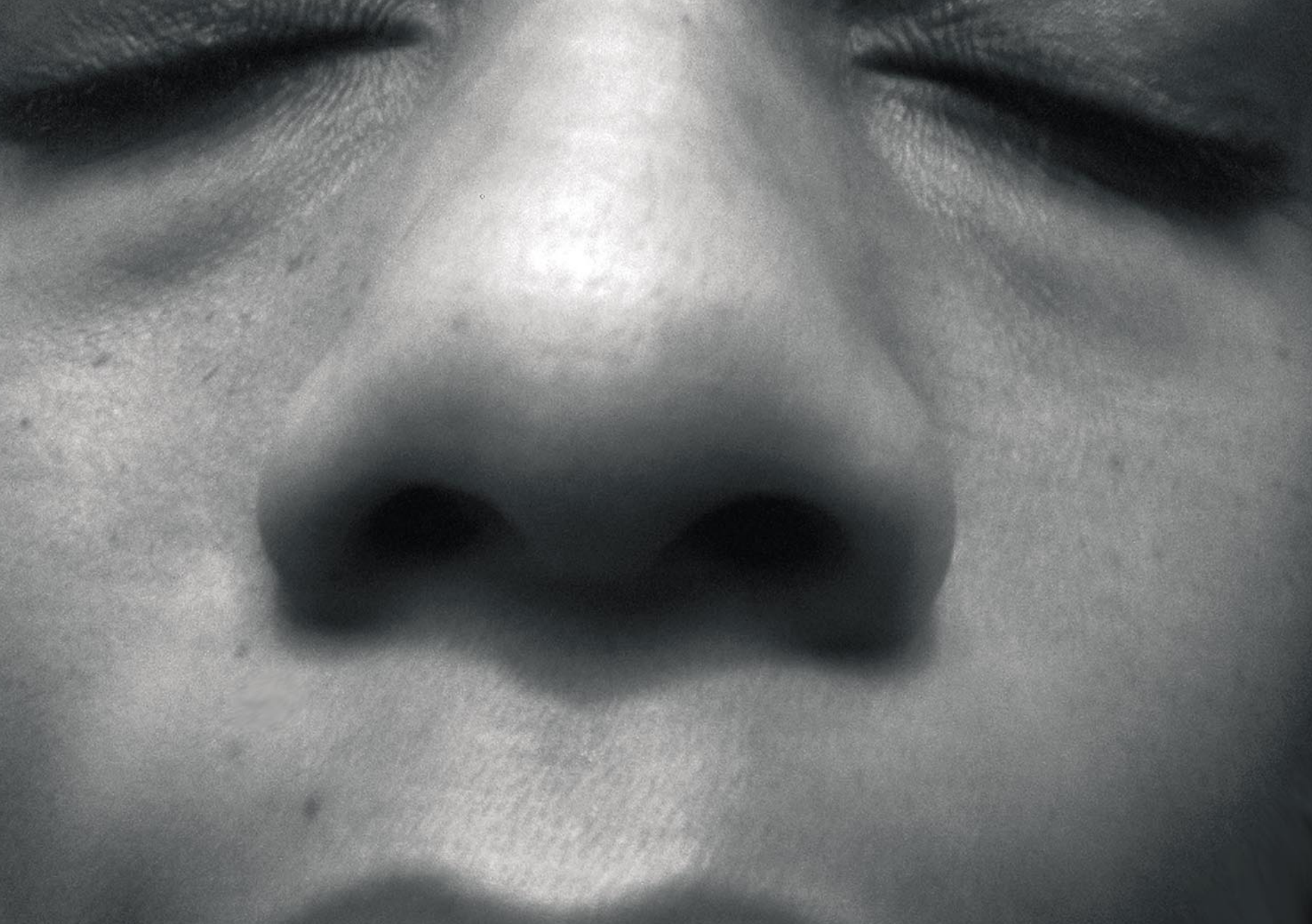
*Ker vedno delam v gostilni, nimam preveč lepih rok in nohtov.
Zame so lepe roke zelo pomembne, ampak to predstavo moram zgubiti,
ker moram opravljati svoje delo. Sicer sem zadovoljna s svojim
izgledom, za svojo starost sem zadovoljna s svojim telesom.*

*Because I am always working in a restaurant, I do not have very nice hands and nails.
For me beautiful hands are very important, but I have to lose this imagination,
because I have to do my job.
I am satisfied how I look, for my age I am satisfied with my body.*



Glede svojega telesa nimam veliko spominov, ker sem imela pred devetimi leti prometno nesrečo in sem pozabila vse kar sem vedela prej. Sebe se lahko spominjam le prek svojih staršev. Imela sem notranje krvavitve in desne strani mojega telesa se ni dalo premikati. Najprej nisem vedela, kaj se je zgodilo in dali so mi veliko zdravil. Tako sem bila v postelji, gledala v strop in se skušala spomniti, kako mi je ime. Nihče mi ni zares verjel. Vadila sem spominjanje, nekaterih stvari sem se lahko podrobno spomnila, drugih pa ne. Pred dvema leti sem imela sanje, v katerih sem se nečesa spomnila. Torej so najpomembnejši del mojega telesa moji možgani, ker moraš vedno misliti.

Concerning my body I do not have a lot of memory, because nine years ago I had a car accident and I forgot all what I knew before. I just could remember myself of my parents. I had internal bleedings and the right side of my body could not move. At first I did not know what happened and they gave me a lot of drugs. So I was in bed and watched at the ceiling and tried to remember my name. Nobody really believed me. I practiced to remember, some things I could remember in detail, some not. Two years ago I had a dream in which I remembered something. So the most important part of my body is my brain, because you need to think always.



Mislim, da če si kdo želi lepotno operacijo, mora to tudi narediti. Pozitivna ali negativna, s tem mora živeti. Sem nekoliko močnejša, ampak pravim si: "Vidi se, da se dobro počutim." Naravna lepota je najlepša, ampak pomembno je tudi, kako se nekdo počuti. Pomembno je, da se dobro počutiš, da se rad pokažeš, da se ne skrivaš ali da ti ni nerodno.

I think, if someone would like to let do a beauty surgery, than the person should do it. Positive or negative, she has to live with it. I am a little bigger, but I tell myself: „So you can see that I feel well.“ Natural beauty is the most beautiful, but it is also important how someone feels. Important is, to feel well, that you like to show yourself, that you do not hide yourself or be embarrassed about yourself.



O svojem telesu nisem veliko razmišljala.
Kadar sem bolna, me bolj skrbi moje telo, sicer pa ne.
Moje telo je nekaj kar se odziva, sodeluje in odgovarja. Je
nekaj ranljivega, kar je vidno drugim ljudem in o čemer se sodi.
Nimam zelo zaupnega razmerja s svojim telesom. Če bi bila
soočena s čim večjim od sebe, nisem prepričana, kako bi se vedla.

I did not think about my own body a lot.
When I am sick I am more concerned about my body, otherwise not.
My body is something to echo back, something to interact and respond. It is
something vulnerable, which is visible for other people and to judge about.
I do not have a very trustful relationship to my body. When I would be
confronted with something bigger than me, I do not know how I would behave.





*Art Center Slovenija
Središče 47, SI-9207 Prosenjakovci
Prekmurje*



*Akademija za likovno umetnost, Ljubljana
Academy of Fine Arts, Ljubljana
Prof. Milan Pajk, Photography*

*Galerija Akatraz
Masarykova 24
SI-1000 Ljubljana*

*Hvala za prevod / Translation
Sarah Lunaček, Boris Lukašev, Alja Kotar*

*ŽENSKE/TELO/ZGODBE
WOMEN/BODY/STORIES
© Evelin Stermitz 2005*

